

**С. И. Ковальчук**

## СУЩНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ РЕФЕРАТОМ И АННОТАЦИЕЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.

Известно, что реферирование и аннотирование возникли в недрах библиотечно-библиографической практики и научной журналистики. Методика библиографического описания, выработанная эмпирическим путем, имела ярко выраженный прикладной характер. Основной ее задачей было определение степени полноты отражения содержания первоисточника. Вопросы о функциях и типах рефератов и аннотаций не рассматривались.

С возникновением и развитием информатики (начало 20-х годов XX в.) на повестке дня оказываются проблемы автоматизации реферирования и аннотирования, а также вопросы о видах и функциях вторичных документов, используемых в интегральных информационных схемах. Объектом дискуссий лингвистов, специалистов в области вычислительной техники становятся

теоретические аспекты, а именно: функциональное назначение рефератов и аннотаций, их отличительные характеристики, а также способы раскрытия содержания первоисточника в процессе смыслового свертывания.

Проблема реферирования и аннотирования, несмотря на кажущуюся простоту, не имеет однозначного решения. Дискуссионность этого вопроса вызвана тем, что до сих пор нет полной ясности относительно места и роли рефератов и аннотаций в общей системе информационного обеспечения, не очерчена граница между функциями рефератов и аннотаций в подсистемах документального фактографического обслуживания. Наблюдается размытость и расплывчатость терминов, используемых для обозначения вторичных текстов. Неоднозначность терминов приводит к тому, что одни и те же проблемы в библиографии и информатике анализируются порой весьма противоречиво.

К числу проблем реферирования и аннотирования относится различие рефератов и аннотаций. Анализ литературы последних лет показывает противоречивость в суждениях о сущности рассматриваемых вторичных документов и о целях свертывания информации. В качестве отличительных признаков реферата и аннотации зачастую указывают степень подробности изложения материала и объем, т.е. *количественные* признаки. Например: «150–200 знаков для аннотации и 1000-1500 знаков для реферата»; «рефераты содержат не только центральную тему, но и цель.., не только тему документа в целом, но и отдельных его разделов». *Функциональные* различия обходятся молчанием.

В основе полемики по вопросам функций вторичных текстов и способов раскрытия содержания первоисточника в процессе смыслового свертывания находится относительность разделения в тексте первоисточника *собственно информации*, носителем которой является реферат, и *метаинформации* (информации об информации, т.е. знания о местонахождении информации, различные оценки ее, описание источников и времени ее формирования, достоверность, регламент и процедура ее получения пользователем), носителем которой служит аннотация.

Метод построения «идеальных» моделей с применением дедуктивного подхода к рассмотрению сущностных характеристик рефератов и аннотаций, опирающегося непосредственно на практику, показывает, что они выполняют различные функции в информационном процессе: аннотация служит для ориентации потребителей информации в документальных потоках (выполняют *сигнальные* функции), рефераты – для ориентации в информационных потоках (*познавательные* функции). Дополнительными функциями вторичных документов являются: поисковые (определение местонахождения документов), коммуникативные (осведомление потребителя о существовании интересующих его документов), оценочные (рекомендация данного документа тому или иному читателю).